

# Contents

|   |    |
|---|----|
| I Conception of the Project   |    |
| 1. Introduction .....   | 13 |
| 1.1 The Issue at Hand: Linguistic Interaction in<br>Situations of Migration in Urban Spaces ..... | 13 |
| 1.2 Review of Literature .....  | 15 |
| 1.3 Theoretical Considerations: the Linguistic<br>Ecology Approach.....                           | 20 |
| 1.4 Methodology: a Corpus based Approach .....  | 23 |
| 1.5 Implementation of Methodology and Theoretical<br>Approach: The Main Parameters .....          | 24 |
| 1.6 Contact.....  | 26 |
| 1.7 Linguistic Parameters.....  | 27 |
| 1.8 Structure .....   | 28 |
| 2. Theoretical Basis.....   | 31 |
| 2.1 Linguistic Ecology Approach: The Three Levels and<br>their Interrelations .....               | 31 |
| 2.1.1 The Three Level Model .....   | 31 |
| 2.1.2 Migration as Nexus between the Three Levels .....   | 35 |
| 2.1.2.1 Interrelations in Space, Migratory Movements<br>and Contact.....                          | 35 |
| 2.1.3 Identity as Nexus between the Three Levels .....  | 37 |
| 2.1.4 Identity and Integration .....  | 40 |
| 2.2 The Three Levels of the Linguistic Ecology Approach in Detail.....                            | 42 |
| 2.2.1 The Micro Level.....  | 42 |
| 2.2.1.1 Linguistic Interaction, Features and Utterances.....                                      | 43 |
| 2.2.2 From the Micro to the Meso Level.....   | 45 |
| 2.2.2.1 Discourse Strategies and Feature Pools .....  | 46 |
| 2.2.2.2 Frequency, Markedness and Cognitive Salience .....  | 48 |
| 2.2.3 The Meso Level.....   | 52 |
| 2.2.3.1 Language Contact, Copying and Varieties .....   | 52 |
| 2.2.3.2 Propagation and Linguistic Results.....   | 55 |
| 2.2.3.3 Perception and Attitudes .....  | 57 |
| 2.2.4 From the Meso to the Macro Level.....   | 59 |
| 2.2.4.1 Norm.....   | 60 |

|   |     |
|---|-----|
| 2.2.4.2 Urban Space, Social Networks and Migrants .....                   | 62  |
| 2.2.5 The Macro Level.....  | 66  |
| 2.2.5.1 Historical Influences and Collective Identities .....             | 66  |
| <br>II Analysis of the Spaces   |     |
| 3. Lima.....  | 71  |
| 3.1 The Meso Level: Society, Socio-Historic<br>Setting and Identity ..... | 71  |
| 3.1.1 Historical Lima.....  | 71  |
| 3.1.2 Constitution and Development of the City of Lima.....               | 72  |
| 3.1.3 Urbanisation, Centralisation, Population.....                       | 78  |
| 3.1.4 Political - Administrative and Economic Infrastructure .....        | 80  |
| 3.2 Between Meso and Macro Level: Lima and Peru .....                     | 81  |
| 3.2.1 Collective Cultural Identity.....                                   | 81  |
| 3.2.2 Cultural Memory .....   | 92  |
| 3.2.3 Delimiting Structures.....  | 94  |
| 3.3 The Micro Level: The Corpus.....                                      | 98  |
| 3.3.1 Constitution of the Corpus.....                                     | 98  |
| 3.3.2 The Analysis: Introduction .....                                    | 104 |
| 3.3.3 Cognitive Aspects.....  | 105 |
| 3.3.3.1 Phonetics and Phonology .....                                     | 105 |
| 3.3.3.2 Agreement.....  | 111 |
| 3.3.3.3 Pronouns .....  | 118 |
| 3.3.3.4 TMA.....  | 134 |
| 3.3.3.5 Prepositions .....  | 136 |
| 3.3.3.6 Syntax.....   | 140 |
| 3.3.4 Pragmatic – Discursive Aspects.....                                 | 149 |
| 3.3.4.1 Discourse Development and Suprasegmentals .....                   | 149 |
| 3.3.4.2 Discourse Development and Discourse Particles.....                | 152 |
| 3.3.4.3 Repetitions .....   | 160 |
| 3.3.5 Connectives and Text Structuring .....                              | 173 |
| 3.3.6 Situational – Social Aspects .....                                  | 183 |
| 3.3.6.1 Lexis.....  | 183 |
| 3.3.6.2 Forms of Address in the Verbal Phrase .....                       | 191 |
| <br>4. Madrid.....  | 195 |
| 4.1 The Meso Level: Society, Socio-Historic Setting and Identity .....    | 195 |
| 4.1.1 History of Madrid.....  | 197 |

|  |            |
|--|------------|
| 4.1.2 Urbanisation, Centralisation, Population.....                        | 198        |
| 4.1.3 Administration and Infrastructure in Madrid .....                    | 200        |
| 4.1.4 Distribution of Migrants in the Neighbourhoods<br>of Madrid .....    | 201        |
| <b>4.2 Between the Macro and the Meso Level: Spain and Madrid .....</b>    | <b>202</b> |
| 4.2.1 Migratory Movements between<br>Latin America and Spain.....          | 202        |
| 4.2.2 Remittances and Living Conditions .....                              | 204        |
| 4.2.3 Contacts before Migration.....                                       | 205        |
| 4.2.4 Work and Economic Migration.....                                     | 205        |
| 4.2.5 Return Migration .....   | 206        |
| 4.2.6 Collective Cultural Identity of Migrants .....                       | 207        |
| 4.2.6.1 Migrants' Situation from their Own Perspective.....                | 207        |
| 4.2.6.2 Delimiting Structures .....  | 209        |
| 4.2.6.3 Ingroup Identities .....   | 209        |
| 4.2.6.4 Migrants' Awareness of their Situation in<br>General Society ..... | 210        |
| 4.2.7 Culture and Integration in Madrid .....                              | 211        |
| 4.2.7.1 Awareness for Migrants of the Receiving<br>Society.....            | 211        |
| 4.2.7.2 Integration and Cultural Diversity .....                           | 214        |
| <b>4.3 The Micro Level: The Corpus.....</b>                                | <b>215</b> |
| 4.3.1 Constitution of the Corpus.....                                      | 215        |
| 4.3.2 The Analysis: Introduction .....                                     | 220        |
| 4.3.3 Cognitive Aspects.....   | 220        |
| 4.3.3.1 Phonetics and Phonology.....                                       | 220        |
| 4.3.3.2 Agreement.....   | 224        |
| 4.3.3.3 Pronouns .....   | 228        |
| 4.3.3.4 TMA .....  | 235        |
| 4.3.3.5 Prepositions .....   | 238        |
| 4.3.3.6 Syntax.....  | 242        |
| 4.3.4 Pragmatic – Discursive Aspects .....                                 | 250        |
| 4.3.4.1 Discourse Development and Suprasegmentals .....                    | 250        |
| 4.3.4.2 Discourse Development and<br>Discourse Particles .....             | 252        |
| 4.3.4.3 Repetitions .....  | 261        |
| 4.3.5 Connectives and Text Structuring .....                               | 273        |
| 4.3.6 Situational – Social Aspects .....                                   | 282        |
| 4.3.6.1 Lexis.....   | 282        |
| 4.3.6.2 Forms of Address in the Verbal Phrase .....                        | 286        |

### **III Language Use and Communication in Comparison**

|   |            |
|---|------------|
| <b>5. Comparative Analysis .....</b>                                    | <b>291</b> |
| 5.1 Cognitive Aspects .....   | 291        |
| 5.1.1 Phonetics and Phonology .....                                     | 291        |
| 5.1.2 Agreement.....  | 293        |
| 5.1.3 Pronouns.....   | 294        |
| 5.1.4 TMA.....  | 296        |
| 5.1.5 Prepositions.....   | 299        |
| 5.1.6 Syntax.....   | 302        |
| 5.2 Pragmatic – Discursive Aspects .....                                | 304        |
| 5.2.1 Discourse Development and Suprasegmentals.....                    | 304        |
| 5.2.2 Discourse Development and Discourse Particles.....                | 306        |
| 5.2.3 Repetitions.....  | 308        |
| 5.3 Connectives and Text Structuring.....                               | 310        |
| 5.4 Situational – Social Aspects.....                                   | 311        |
| 5.4.1 Lexis.....  | 311        |
| 5.4.2 Forms of Address .....  | 312        |
| 5.5 General Conclusive Comparison: an Expanded Feature Pool .....       | 313        |
| <br>  |            |
| <b>6. Interplay of the three Levels in Comparison.....</b>              | <b>319</b> |
| 6.1 Complexity, Mixture and Conventionalisation .....                   | 319        |
| 6.2 Koineization.....   | 322        |
| 6.3 Code Copying.....   | 322        |
| 6.4 Hybridisation of Language.....                                      | 324        |
| 6.5 Discourse Strategies .....  | 327        |
| 6.5.1 Structuring .....   | 328        |
| 6.5.2 Emotive Speech.....   | 330        |
| 6.5.3 Politeness and Affability .....                                   | 331        |
| 6.5.4 Commitment and Involvement.....                                   | 332        |
| 6.6 Language and Identity .....   | 334        |
| 6.7 Identity's/ies In-between and Hybridization .....                   | 337        |
| 6.8 The Complete Picture: Language Use, Feature Pool and Identity ..... | 340        |
| <br>  |            |
| <b>7. Summary and Perspectives.....</b>                                 | <b>343</b> |
| 7.1 Summary .....   | 343        |
| 7.2 Perspectives .....  | 345        |
| <br>  |            |
| <b>Bibliography .....</b>   | <b>349</b> |